

*Просвирнина И. С.,
Гасеми Р.
УрФУ, г. Екатеринбург*

ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ИРАНЦАМИ

Ключевые слова: персидскоязычные студенты, начальный этап обучения, русский язык как иностранный.

Современные методы преподавания русского языка как иностранного требуют использования национально-ориентированного подхода в преподавании языка. Для носителей языков, отличающихся типологически, генеалогически и структурно от русского языка, большие трудности представляет овладение грамматикой, фонетикой и лексикой, отчего медленнее продвигается процесс освоения видов речевой деятельности: чтения, письма, говорения и аудирования.

Необходимость учета различий между русским и персидским языками обуславливает необходимость коррекции методик преподавания русского языка говорящим на фарси. К сожалению, в настоящее время нет современных учебников коммуникативной направленности. Существуют некоторые пособия и самоучители по грамматике, но для нас важны активные виды речевой деятельности (особенно для учащихся и живущих в языковой среде, то есть в России.)

В среде говорящих на фарси, особенно в Иране, русский язык изучается практически всегда через персидский язык, имеющий другую организацию, и часто без носителей языка. Преподаватель, носитель персидского языка, объясняет информацию на персидском языке и комментирует русские учебники, например «Дорога в Россию» или «Русская грамматика в иллюстрациях» и т. д. В учебниках

иногда есть перевод заданий на персидский язык, но никогда нет сопоставления различных структур и объяснения отсутствующих в персидском языке нет грамматических тем русского языка (глаголы движения, возвратные глаголы, использование видов глагола, категория рода существительных, значение и употребление падежей). Кроме того, современный русский язык по-прежнему остается языком русского народа, он представляет собой форму национальной культуры. В нем соединены все совокупности языковых достижений русского народа, все жаргоны, говоры и наречия. Современные учебники в Иране, к сожалению, не учитывают реалий современной российской жизни и культуры, поэтому недостаточно коммуникативно значимы, что замедляет процесс обучения и процесс включения в русскую культуру. Даже в самых современных двуязычных словарях, где учтена многозначность слов, нет контекстного употребления. Хоть оба языка находятся в индоевропейской языковой семье, но представляют разные группы – славянскую и иранскую и имеют фонетические различия (в произношении звуков и интонации), грамматические и коммуникативные различия. Однако обычно в пособиях отсутствует объяснение, например, правильного оформления интонации, а не соответствующее коммуникативной ситуации интонационное оформление фразы вызывает коммуникативную неудачу.

Благодаря развитию политических, экономических и культурных отношений России и Ирана, развитию сферы туризма оказывается востребованным изучение русского языка как на минимальном базовом уровне, так и на высоком уровне – для профессиональных целей. Русский язык сейчас активно изучают студенты университетов, в том числе технических специальностей, специалисты в сфере культуры, дипломатии, журналистики, способствующие сближению народов.

Итак, новые учебные пособия должны учитывать национально-ориентированный подход, коммуникативный подход, особенности воздействия языковой среды и особенности национального коммуни-

кативного поведения, но также новые пособия должны быть построены в соответствии с государственным стандартом ТРКИ-TORFL.

В отношении фонетики и грамматики необходимо создать пособия с фонетическим и грамматическим разделом с сопоставительным объяснением фонетических закономерностей и трудных случаев русской грамматики. В отношении изучения лексики, изучения речевого поведения в национальных коммуникативных ситуациях необходимо создать лексико-коммуникативный раздел, который дает информацию о ситуациях общения в русской языковой среде с комментариями на персидском языке, дает аналоги синтаксических конструкций способствует развитию речи, способствует овладению лексикой. Необходимо также перевести соответствующий лексический минимум на персидский язык, создать русско-персидский словарь, разместить иллюстративный материал. Необходимо дать в пособии на практическом материале понятие обо всех уровнях русского языка: фонетике, морфологии, лексике, словообразовании, синтаксисе, стилистике. Необходимо обеспечить развитие навыков во всех видах речевой деятельности: говорении, чтении, аудировании, и письме.

Учебник должен способствовать культурно-речевой адаптации в русскоязычной среде, включению в русскую лингвокультуру. Поэтому изучение русского языка иностранцами в языковой среде требует также активных форм внеаудиторной работы. Это обусловлено тем, что проблемы освоения РКИ связаны не столько с освоением языковых и речевых компетенций, сколько с культурно-речевой адаптацией в языковой среде российских регионов.

Активные формы внеаудиторной работы предполагают:

- взаимодействие с волонтерами и тьюторами в освоении лингвострановедческой и регионоведческой компетенции: квесты в городе и на природе, кейс-задания, пленэрные уроки, организация совместных проектов;
- специализированные зимние и летние школы: туризм+учеба, включая сплав по реке, горнолыжные тренировки, политические и культурные ретроспективы и многие другие формы работы.

Этот комплексный метод очень важен при обучению языка, помогает развитию культурных отношений между странами и развитию системы обучения русскому языку для говорящих на фарси и для студентов из Ирана в России, в Уральском федеральном университете.

Литература

1. Антонова В. Е., Нахабина М. М., Сафронова М. В., Толстых А. А. Дорога в Россию. М., 2010. – 343 с.
2. Пехливанова К. И., Лебедева М. Н. Грамматика русского языка в иллюстрациях. М., 1990. – 353 с.